

景胜★ 兴游人

读英语走近西方
系列
【旅游篇】

Free
Traveling

A Book for Life

美景 美文 美语 → 心动不如行动

学的不是英语 是文化
不同的思维，不同的文化 带你走近西方

 吉林出版集团有限责任公司



景胜兴游人

Free Traveling

【读英语 走近西方系列】

— English Reading



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

景胜兴游人: 英汉对照 / 中易文化工作室主编. --
长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011.5
(读英语 走近西方系列)
ISBN 978-7-5463-5422-4

I. ①景… II. ①中… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第082686号

读英语 走近西方系列——景胜兴游人

主 编: 中易文化工作室
责任编辑: 于 鑫 黄 群
封面设计: 长春茗尊平面设计有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
字 数: 156千字
印 张: 6.25
版 次: 2011年5月第1版
印 次: 2011年5月第1次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地 址: 长春市泰来街1825号
邮编: 130011
电 话: 总编办: 0431-86012683
发行部: 0431-86012675 0431-86012826 (Fax)
网 址: www.360hours.com
印 刷: 长春市东文印刷厂

ISBN 978-7-5463-5422-4 定价: 19.80元(含MP3光盘)
版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

编者的话

前几天看介绍古巴cigar的文章里，提到它原来是玛雅文的sika，即抽烟的意思。1492年哥伦布发现美洲新大陆的时候，当地的土著首领手执长烟管和哥伦布比手划脚，浓郁的雪茄烟味四溢，哥伦布闻香惊叹，便通过翻译问道：“那个冒烟的东西是什么？”，但是翻译却误译为“你们在做什么？”对方回答：“sika”。因而这一词就成了雪茄的名字，后逐渐才演变为“cigar”。1924年秋天的一个周末，徐志摩在上海一家私人会所里邀请了当年诺贝尔文学奖得主泰戈尔先生。泰戈尔是忠实的雪茄客，在两人共享吞云吐雾之时，泰戈尔问徐志摩：“Do you have a name for cigar in Chinese?（你有没有给雪茄起个中文名？）”徐志摩回答：“cigar之燃灰白如雪，cigar之烟草卷如茄，就叫雪茄吧！”

从sika到cigar，再到雪茄，背后蕴藏着的始终是文化，语言只是文化的载体，如果要真正了解一个国家、一个民族的文化，最好的方法一定是用那个国家的母语去用心体会。当年的那些不懂汉语的古巴人永远无法理解徐志摩的白如雪卷如茄。

借用朋友的一句话“我们是用心看世界的。”就让我们用英语走近西方世界，用心去品位西方文化！

编者

Contents

目录

触摸历史的遗迹

Hungary

匈牙利

造访中欧国家的历史和文化让你
体验刺激感官之旅。/002

Exploring Egypt

探索埃及

一探使埃及名闻遐迩的古代奇
景。/007

India: Land of Wonder

印度：惊奇国度

多采多姿的历史让印度成为令人
永难忘怀的旅游胜地。/012

Enchanting Kuching

古晋的美丽倩影

“猫城”多姿多彩，邀你前来体
会。/020

Ireland's Wild Wild West

爱尔兰荒野西部探奇

爱尔兰西岸的壮丽美景令人难
忘。/025

Enjoying the Netherlands

爱上荷兰

荷兰以艺术、郁金香和奶酪打动
人心。/033

The Iberian Peninsula

伊比利亚半岛

人文荟萃的独特地域。/041

走进名城美国

Paris in April

四月的巴黎风情

享受巴黎魅力，就趁春天。/052

Sides of Shanghai

上海风华面面观

上海：新旧融合、东西方交会的
所在。/058

Go Ketchikan

前进凯奇坎！

到凯奇坎体验美丽的阿拉斯加风
情。/068

Yosemite National Park

优胜美地国家公园

来探索美国最秀丽的国家公园之一：“优胜美地”的野性美。/073

Sundarbans National Park

松达班国家公园

造访印度这片丛林，赞叹大自然奇景。/080

Magical Marrakesh

魅力四射的马拉喀什市

莅临马拉喀什市——体验摩洛哥缤纷多彩、引人入胜的活力泉源。/085

Salzburg for the Holidays

莫扎特天籁贯穿的小城

在圣诞节时分，造访这座奥地利小城，体验琳琅满目的活动吧。/092

Tainan: the Heart of Taiwan

宝岛的重镇：台南

一探中国台湾最古老城市的文化 and 历史。/101

山水有界心无疆

The Breathtaking Beauty of Huangshan

神州的天梯：黄山

数百年来，名气远播的黄山，除了吸引络绎不绝的游客之外，也启发了文人墨客。/108

The Top of Europe

欧洲之巅

造访瑞士少女峰地区，欣赏最迷人的阿尔卑斯山景致。/113

Jade Mountain: Asia's Best Kept Secret

玉山：亚洲最鲜为人知的秘境

玉山所拥有的不只是瑰丽美景。/119

Vacation at Sea

海上假期

对许多人来说，在船上睡觉、用餐和玩乐就是最完美的假期。/124

**Victoria: Dip Into the
Sensual Pleasures of This
Canadian Harbor Town**

上天下海游维多利亚

坐落在加拿大卑诗省温哥华岛上的维多利亚市，能带来愉悦感官的体验！/132

Canada's Maritime Provinces

加拿大滨海诸省

滨海美景和自然风光在加拿大饶富历史意义的东海岸等着你。/141

奇观异景胜天下

Mount Vesuvius

维苏威火山会不会再爆发？

很多人都在想，维苏威火山这座全球最知名的火山之一，究竟会不会再度爆发呢？/150

**The Famous Caves of Jeita
Grotto**

亲身体验梦游仙境

到黎巴嫩探索地底下的奇妙世界。/159

The World's Top 5 Caves

世界五大岩洞

体验地底下的美景。/165

The Heavenly Maldives

人间仙境马尔代夫

印度洋上这190座岛屿是人间天堂。/173

**The Mud Volcanoes of
Azerbaijan**

阿塞拜疆的泥火山

信不信由你，大可把手伸进这些火山里！/178

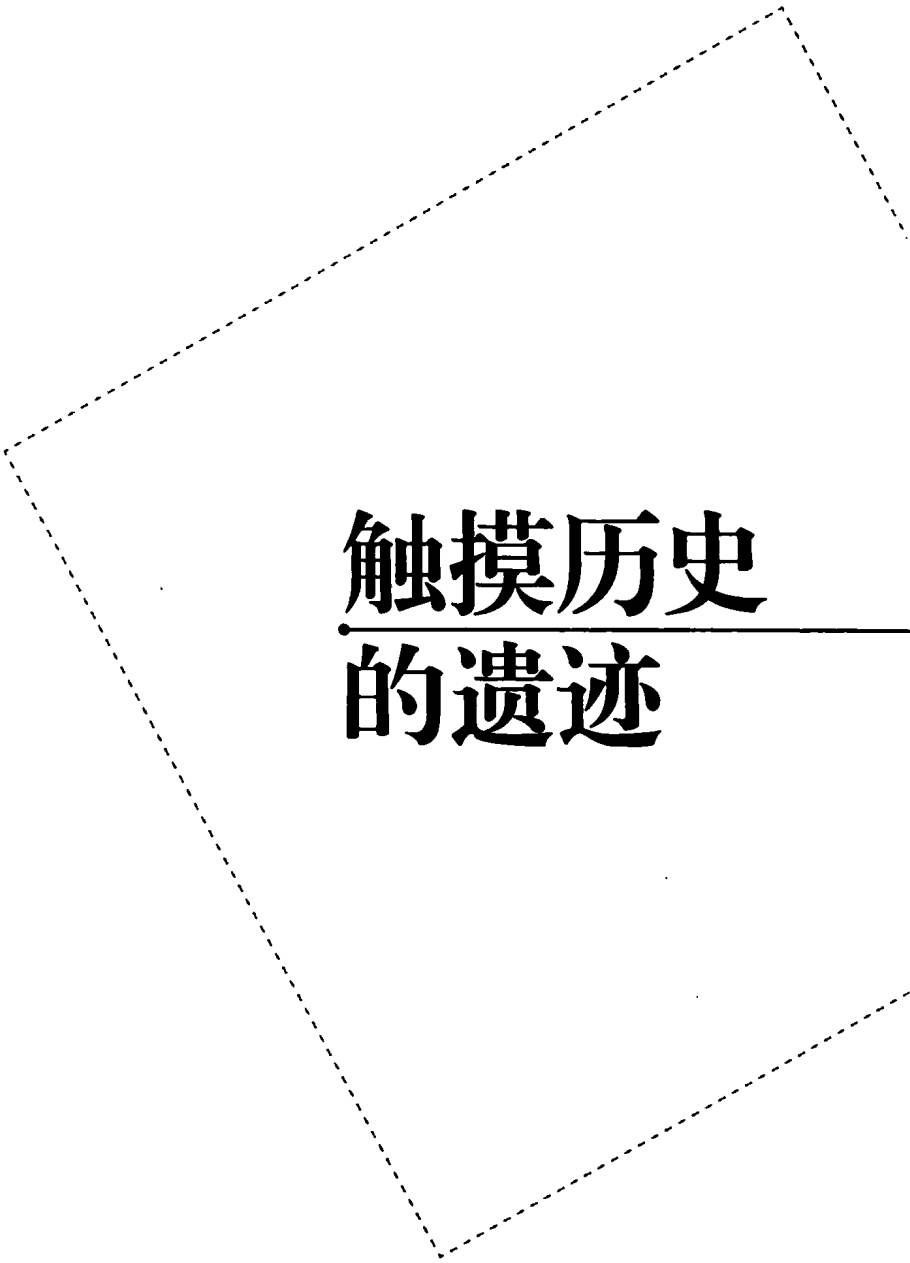
The Beauty of Belize

贝里斯之美

造访这个中美洲小国，欣赏大自然极致之美。/183

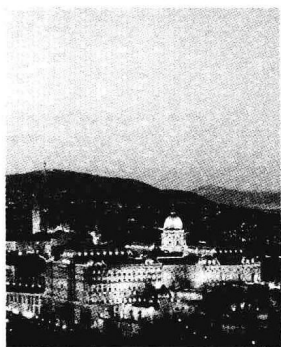
**El Yungue National Forest
云盖国家森林**

云盖（国家森林）美仑美奂的热带雨林会列入世界新七大自然奇景吗？/188



触摸历史 的遗迹

造访中欧国家的历史和文化让你体验刺激感官之旅。



Hungary

The history and culture of this central European country will excite your senses.

■ by Ryan Batdorf ■

No phrase describes Hungary better than “a feast for the senses.” The country’s marvelous **architecture** will please your eyes. Its rich, **spicy** food will make your tongue dance and nose tingle. Its excellent opera and ballet will excite your ears. And its hot baths will warm your body and calm your soul.

匈牙利

“一场刺激感官的飨宴”是对匈牙利最贴切的形容。这个国家令人叹为观止的建筑让人眼睛一亮。浓郁、辛辣菜肴的美味在舌尖跳舞，辣得连鼻子都发麻。绝妙的歌剧和芭蕾舞剧令双耳如听天籁般激动不已。温泉浴场则不但会温暖你的身体，也能抚慰你的心灵。

architecture (n) 建筑风格；建筑物

spicy (adj) 辛辣的

Budapest

Most visits to Hungary begin in Budapest, the **capital**, with its elegant, fairy-tale-like buildings. You can't miss the Parliament Building rising up beside the Danube, one of the city's symbols. **Admire** the outside and then tour the richly decorated inside. Afterward, walk up Castle Hill and see the Royal Palace, former home of the Hungarian royal family. Today, the huge palace houses interesting museums and galleries. Next, climb the Mary Magdalene Tower for one of the best views of

布达佩斯

大部分游客造访匈牙利的第一站，都是首府布达佩斯，市区内优雅又宛如童话般的建筑林立。肯定你很轻易就能找到矗立在多瑙河畔的“国会大厦”，这是布达佩斯的地标之一。先欣赏外观，再饱览大厦雕梁画栋的内部景致。之后，再登上“城堡丘”参观皇宫，亦即匈牙利前皇室成员的故居。如今，这座占地广大的宫殿里还容纳了引人入胜的博物馆和艺廊。接着，攀登上“抹大拉的马利亚

capital (n) 首都；首府

admire (v) 欣赏

Budapest. And finally, don't miss the Széchenyi Baths with their 15 pools of hot and cold water of varying temperatures. Sit in a pool or enjoy a **massage**.

Eger

In order to see other **aspects** of the country's history and culture, visit some of the smaller towns. Only a 90-minute train ride from Budapest sits Eger, a town famous for the castle Egri Vár. Visit its Gothic

塔”，俯瞰全布达佩斯最优美至极的景致。最后，可别错过“塞切尼温泉”，这儿共有冷热温度不一的15个泉池，可以坐在池子里，或享受一下按摩的乐趣。

艾格尔

若想一览匈牙利历史和文化其他面貌，不妨去其他较小的城镇走走。从布达佩斯乘火车，90分钟就可抵达以“艾格尔城堡”闻名的

massage (n) 按摩

aspect (n) 方面；层面

Palace and see an informative **exhibit** on the history of the castle. Then tour the underground tunnels, the site of many battles throughout Hungary's history. Outside the castle, **stroll** down Széchenyi street and look around in the shops. Then enjoy coffee and a sweet treat in the elegant Dubos Cukraszda Coffee Shop.

艾格尔。造访城堡内部的“哥德殿”，也别忘了参观一项介绍城堡历史的展览，增长见闻。之后再游览地下隧道，这里是匈牙利历史上许多战役的爆发地。出了城堡之后，沿着塞切尼街漫步，到两旁的商店闲逛，再去格调高雅的“杜波·库拉斯达咖啡店”，啜饮一杯香醇的咖啡并品尝甜点。

exhibit (n) 展览

stroll (v) 漫步；散步

Aggtelek National Park

In northern Hungary lies a natural jewel—Aggtelek National Park. Hundreds of **limestone** caves fill the park, just waiting to be explored. The 21-km-long Baradla-Domica Cave System even crosses international **borders** as one-fourth of it is in Slovakia. The unique beauty of this cave will take your breath away. For an extra treat, attend a concert in the cave, and enjoy some beautiful music.

Hungary will excite all your senses—see for yourself!

阿吉特勒克国家公园

匈牙利北部有一处自然瑰宝——“阿吉特勒克国家公园”。这座国家公园内有数百处石灰岩洞等待访客探索。长达21千米的“巴拉德拉—多米加洞穴系统”甚至跨越匈牙利边境，因为洞穴有四分之一是位于斯洛伐克境内。此处洞穴独特的美景将令你屏息。想来点特别的，不妨参加一场洞穴里举行的音乐会，聆听美妙旋律。

造访匈牙利是趟刺激感官之旅——自己亲身体会看看吧！

limestone (n) 石灰岩；石灰石

border (n) 边界；国境

一探使埃及名闻遐迩的古代奇景。

Exploring Egypt

Discover the ancient wonders
that make Egypt famous.

■ by Lisa Holl Chang ■



Have you ever wanted to travel in a time machine?
If you visit Egypt, you can! A trip to Egypt will take
you back thousands of years. You can discover the
glorious ruins of Egyptian **civilization**. Whether you
visit impressive pyramids or ancient temples, you can
touch the past.

探索埃及

你是否曾想乘坐时光机器旅行到另一个时空？如果你造访埃及，这个愿望就能成真！因为埃及之旅会带你重回数千年前的时空，让你探索古埃及文明的辉煌遗迹。不论你参观壮观的金字塔或古老的寺庙，历史触手可及。

civilization (n) 文明

Along the Nile

Aswan, in southern Egypt, is famous for its views of the Nile. The 6,650-km-long Nile River contrasts sharply with Aswan's golden desert landscape. Walk down the Corniche, a river **promenade**, and watch the white sails of the boats on the water. Or go across the river where ancient **tombs** sit on a hillside. The paintings inside the tombs reveal early Egyptian life.

尼罗河沿岸

坐落在埃及南部的阿斯文，以俯瞰尼罗河的景观闻名。全长6 650千米的尼罗河，和亚斯文金黄色的沙漠景致大异其趣，形成强烈对比。沿着滨河道路（译注：此处已成为地名，因此字首大写）往下走，边漫步边欣赏水面上（译注：尼罗河）船只扬起点点白帆；或是到河对岸，观看山坡上的古墓，陵墓内部的绘画显示出古代埃及生活情景。

promenade (n) 散步场所；散步

tomb (n) 坟墓

South of Aswan, near Sudan, lies the temple **complex** of Abu Simbel. **Pharaoh** Ramses II built two temples here out of rock. The larger one features four huge, 20-m-high statues of Pharaoh himself. Inside are four small statues that are placed so the sun shines on them twice a year.

Luxor

Farther down the Nile sits Luxor, a town filled with ancient monuments. You can fill entire days seeing

亚斯文南方，邻近苏丹之处，矗立着阿布辛贝神庙群，当年法老拉美西斯二世下令自岩壁中雕凿出这两座神庙。大的那座神庙主要景点为四尊20米高的拉美西斯二世巨大雕像，而神庙内部也有四尊小雕像，摆放位置特别选在每年阳光会照射到两次之处。

卢克索

再往尼罗河下游去到卢克索，这座城镇古迹林立。可以整天游览卡

complex (n) 复合物；综合体

pharaoh (n) 法老

Karnak, the largest religious site in the world. Inside, in the Great Hypostyle Hall, you can find 134 stone **columns** covered in **hieroglyphics**.

Across the river from Luxor lies the Valley of the Kings, the final resting place of many pharaohs. The area became famous in 1922 when King Tut's tomb was discovered. Most of the treasures that were found inside are on display in a museum in Cairo.

纳克神殿，这是世界上最大的宗教遗址，再往里头走，可以在大多柱宫里看到134根石柱，上面是密密麻麻的象形文字。

从卢克索再去到河对岸，就到了国王谷，这里是许多法老的安息之地。1922年，考古学家在这儿将图坦卡门王陵墓挖掘出土，国王谷从此声名大噪。陵墓内大部分出土宝藏，都陈列在开罗一家博物馆展出。

column (n) 圆柱；专栏

hieroglyphic (n) 象形文字